

Hesperange

## Changement à la tête du comité de gérance de l'ULC

L'Union luxembourgeoise des consommateurs: un instrument destiné à protéger le consommateur  
L'assemblée générale a permis de faire un tour d'horizon des activités

L'assemblée générale de l'ULC (Union luxembourgeoise des consommateurs nouvelle asbl) a eu lieu mercredi dernier au Centre Nicolas Braun à Hesperange. Dans son allocution de bienvenue le président Marc Turpel, après avoir remercié les personnalités et les membres présents, rappela que l'objectif principal de l'ULC reste la protection des intérêts des consommateurs. Il remercia tous ses collaborateurs et informa l'assemblée de son intention de quitter le comité de gérance à l'issue de treize années de présidence.

Après la vérification des mandats des délégués et l'adoption de l'ordre du jour, le secrétaire général Mario Castegnaro présente son rapport duquel il ressort une activité intense dans le domaine de la protection des consommateurs. Des collaborateurs compétents permettent un travail efficace adapté aux problèmes qui peuvent se poser en pratique. Certaines pressions exercées sur les commerçants permettent dans certains cas une meilleure protection du consommateur. L'ULC regrette que parfois l'Union européenne ne mette pas assez en évidence le travail et les mérites de l'ULC. Grâce à certains investissements, l'on a pu noter une nette amélioration des services rendus aux consommateurs, tant dans le domaine de l'information que dans celui de la défense des droits. Un site Internet très complet permet aux «surfeurs» de s'informer et de mieux connaître la large gamme des services offerts par l'ULC dont un des buts est également d'attirer l'attention sur les produits de qualité offerts sur le marché. Il semble aux responsables de l'ULC que le passage à l'euro se soit fait au Luxembourg sans trop de problèmes et sans une augmentation massive des prix aux consommateurs. Les efforts ont également été poursuivis dans le domaine de la sécurité alimentaire. Parmi les dossiers importants l'on peut aussi citer la concurrence déloyale et certaines pratiques commerciales. L'ULC regrette de ne pas avoir été consultée dans le domaine de la médiation qui permet parfois d'éviter le recours à des procédures juridiques.

L'ULC entretient de bons contacts, entre autres avec le ministère de l'Economie, avec l'ABBL et avec le BEUC (Bureau européen des unions de consommateurs). La complexité du commerce dans le monde d'aujourd'hui mène parfois au surendettement et il s'agit ici aussi de protéger le consommateur.

Le nom du ministre de l'Economie Pierre Rauchs vanta les mérites de l'ULC face aux consommateurs. Il regrettait le départ annoncé par le président et espéra une bonne collaboration entre le ministère et le successeur de Marc Turpel. Parmi les points forts de l'activité du ministère on peut citer les travaux allant dans le sens des intérêts économiques au niveau transfrontalier. Ces travaux ne sont pas concurrentiels, mais complémentaires à ceux de l'ULC et constituent un avantage pour les consommateurs. Certaines directives européennes ont été transposées en droit luxembourgeois et un travail législatif important a pu être accompli dans ce domaine concernant, entre autres, la vente à distance, les droits et devoirs des vendeurs et des acheteurs, les actions en référé, les garanties après-vente, etc.

Le trésorier Nico Hoffmann présente son rapport et après l'accord des réviseurs de caisse, décharge fut accordée à l'unanimité tant au trésorier qu'à tout le conseil d'administration et à tout le conseil de gérance. Les réviseurs de caisse sont reconduits dans leurs fonctions.



Lors de l'assemblée générale (d. g. à d.): le nouveau président Mario Castegnaro, l'ancien président Marc Turpel et le secrétaire général Nico Hoffmann  
(Photo: Marc Wilwert)

unions de consommateurs). La complexité du commerce dans le monde d'aujourd'hui mène parfois au surendettement et il s'agit ici aussi de protéger le consommateur.

Le Conseil d'administration se compose d'Aloyse Greisch (AFP), Nico Diedenhofen (ALEBA), Jean Lindé (CGFP), Pierre Conradt (EC), Georges Bach (FCPT), Guy Bouche (FEP/FIT et Cadres), Camille Schiltz (FGFC), Liliane Cannivay (FLTL), Jean Reuter (FNCTTFEL), Mado Wictor (FNFL), Nico Hoffmann (LCCG), John Geissler (NGL) et Mario Castegnaro (OGB-L).

Après délibération du comité, le nouveau comité de gérance se compose de Mario Castegnaro (OGB-L), président, Mado Wictor-Schaber (FNFL), Nico Diedenhofen (ALEBA) et Marcel Laschetz (représentant des membres effectifs individuels), vice-présidents, Nico Hoffmann (LCCG), secrétaire général, Liliane Cannivay (FLTL), secrétaire générale adjointe, Eugène Kirsch (représentant des membres effectifs individuels), trésorier et Georges Bach (Fédération chrétienne du personnel des transports), trésorier adjoint, Guy Goedert est nommé administrateur et Marc Turpel devient président d'honneur de l'ULC. Henry Schmitz et Roby Meis sont également présidents d'honneur.

Un vin d'honneur offert par la municipalité d'Hesperange clôture la 42<sup>e</sup> assemblée générale de l'ULC.

Csk

### Centre information jeunes

#### Les jobs d'étudiants pendant les vacances

Les vacances d'été approchent et bon nombre de jeunes vont profiter de leur temps libre pour faire un job d'étudiant et gagner quelques euros. En parlant job d'étudiant, certaines questions surgissent régulièrement: Existe-t-il un salaire fixe pour les étudiants? Que stipule le contrat de travail d'étudiant? Est-ce qu'un étudiant peut travailler uniquement pendant les vacances d'été? Est-ce qu'il existe une durée maximale pour un job d'étudiant?

Afin de trouver les réponses exactes, le Centre information jeunes organisera le mardi 29 avril une séance d'information sur les jobs-vacances. La séance aura lieu de 17 à 18.30 heures à l'accueil du Centre information jeunes, 26, place de la Gare, L-1616 Luxembourg. La participation est gratuite et ne requiert aucune inscription préalable. Pour de plus amples renseignements, il faut contacter le CIJ au 26 29 32 01 ou par e-mail à cij@info.jeunes.lu.

### ACTION LËTZEBUERGESCH – EIS SPROOCH

53a Glesenerstrooss – L-1631 Lëtzebuerg-Gare  
Tél.: 470 612 – Fax: 222 490  
e-mail: friedjan@pt.lu + faberre@pt.lu + lexroth@pt.lu

Cotisation/Membre: 13 € – CCPL-IBAN LU75 1111 0066 4448 0000

### Kommounours-Cadeau



Eise Comité an d'Redaktioun: Claude Bache, René Faber, Johnny Flick, Jeanny Friederich, Jang Hansen, Henri Marbes, Lex Roth, Roby Zenner, Marvine V. a Pol Wilmes

Nächst Klack (91): 31. Mee 2003

### eise Fändel...

1985 an engem Aarbechtsgrupp (Press an Information) zu Bréissel am „Berlaymont“. Et soll iwwer e Projet fir en „autocollant“, e Pechbild fir op d'Autoen ofgestëmt ginn, dat elauter kleng „europäesch Péppercher“ duerstellt, déi sech wéi am „Ringlirosen“ d'Hand ginn. Natierlich huet jidfereng um Räckelchen d'Faarwe vum nationale Fändel. Wou ass dann elo d'éi lëtzebuergesch?

„Mais là, cher collègue, ce sont les mêmes couleurs que pour les Pays-Bas“ ... „Non, Monsieur le président, pour le drapeau néerlandais, c'est le bleu très foncé, pour le Luxembourg il faut le bleu-azur!“ ... „Que c'est mesquin, cher ami luxembourgeois!“ ... „Bon, mais alors le Luxembourg exige qu'on mette du bleu-clair pour la France, de l'orange pour le rouge belge et du vert-olive pour l'Italie!“

Dunn hätt Dir emol sollem e Geprotestéiers a Gedudders héieren! Dat wier eng „atteinte ausz emblèmes nationaux“ ... Den „tockege Lëtzebuerger“ huet sech over net ginn ... a wéi déi aner agesinn hunn, datt et zu engem Veto kéis, hu mir „eist Blo“ kritt. Et hat esouquer wäit doríwwer eraus gedéngt a báigehal: Vun do u fannrt dir eise Fändel weltwäit genée esou wéi en haut am lëtzebuergesches Gesetz iwwer eis national Zeechen definéiert ass ... rout-wäiss-blo ... hell-blo!

### eiser Bicher

• Psalmen	30,-
• eis Virnimim	2,50
• Geschichten a Spréchelcher	17,-
• Eiser Liddar	9,-
• 40 Fabelen	14,-
• Mosaïk-Steng	9,50
• Stuelen/Modellen	2,50
• Laachen a Kräischen	4,-
• Klenggekeeten	2,50

### eng KLACK für eis Sprooch 90

### EU-Konvent'

H.M. – Wien sech an der Press fir e besse weider wéi Katastrophen an Doudessannoncen intresséiert, dee weess, datt **fir den Ament zu Bréissel eng „Versammlung“**, e sou genannte Konvent funktionéiert. Dee soll der Europäischer Union eng Zort nei Verfassung ginn. Lëtzebuerg huet do och senger kompetenter Leit dobai; de Giscard d'Estaing presideert, a wéi et schéngt, net grad ganz glecklech. Datt déi „kleng“ Länner do mussen um Spronk bleiven, net vun de "Grandes Nations XYZ" erméilt ze ginn, ass glaskloer.

Mir hätten hei over och eng wonnerbar Geleeënheet, fir am Numm vun dem esou vun dacks beschwurere „SUBSIDIARITÉITS-PRINZIP“ eng fundamental Idiot mat eran ze schreiwen; „subsidiaries“ heessat, datt e Land baussen der EU-Legislatiounen epes bestëmmé kann, wat logesch u seng wichtigst egen Interesse geet: *Pour ce qui est de l'emploi des langues dans les pays membres de l'Union européenne, les autorités législatives nationales – en accord avec la Cour constitutionnelle (à créer) – restent souveraines, quant à la réglementation de l'octroi des autorisations requises pour exercer certaines professions exigeant impérativement le contact direct avec les populations indigènes.*

Dat gëllt vun allem fir dat ganz Gebitt vun der Gesondheet a fir d'Gericchter/Tribunalen a private Saachen. Nodeem esou selleche bal „blannemännercher“ zu Bréissel énnerschrüwe ginn ass, ouni dat eise Legislateur gefrot guff, wier dat hei vlächti déi lescht Chance, fir déi Ongeheierlechkeeten aus dem Land ze schafen, déi et an de Spideeler oder op de Geriichter hei gëtt, an némmen hei!

### s  tzen a setzen

R.Z. – Beim Erm  zel vun eiser Sprooch fanne mir och euenzel Wieder, déi an hirer Bedeutung duercherneen geklaakt gin: Huelt emol déi zwee Verbe **s  tzen a setzen**, déi ouni Differenz am Radio oder op der Televisioun gebräucht ginn ... et si jo nemmen zu  t T  ppelcher, gel  d. Ma wann déi zu  t P  nkeltcher net mi  zi zielten, do soll et och egal sinn, woufi mer bei groussen Zommen a Komma setzen; solle mir dann net och dee ganze Battaklang vun Accent, Apostroph a Komma op de Sprooche „Sperrmü  l“ ginn?

Setzen heesch stellen. Mer setzen d'Fotell op d'S  t, d'Tasen op den D  sch, engem Stull virun d'Dir; mer setzen alles op d'Kopp, de Bretzett setzt sech a Positur, de Br  tchemann setzt sech an e gemachent Bett, eng Fra setzt Kanner op d'Welt, de Schulmeschter setzt den Schüler den T  ppel op den I, den Nopar setzt sech an d'Brennesselen, d'Kanner setzen sech an d'B  nken, fr  ier hin si sech dacks missen op d'Kn  te setzen. Den T  i muss sech setzen, ier mer en dr  nen, de Kaffi, wann en oppgeschotzt ass, och. No engem gudden lesse muss dat Gemaufs sech setzen ...

Ganz aneschauer as s  tzen. Dee Krante setzt dee ganzen Dag um Z  mmer oder hannert dem Uewen. D'Meediche vu G  tzen, dat setzt haut um Affener Weier, well et setze bliuwen ass. Au der Schul bleift haut iuwregens bal kee Kand m  i setzen. E St  tchert setzt am Prisong, e Kleed setzt engem gutt oder schlecht. Et setzt een och mol do, w  i wann d'Henger engem d'Brout geh  lt h  t, oder et setzt een mol do w  i ugeweuiss. Dat Klenft setzt bei der Mamm um Schouss. Dir kennt best  mte deen een aneren, deen t  scht zwee St  ll am Dreck setzt. Munnech Politiker setzen net fest am Suedel. En Nol kritt een net de Fangeren rausgezunn, wann en ze fest setzt. An enger Diskussion g  tt een eng Antwort, déi setzt. Jidderee vun dia hat all mol eng klenf setzt. Um Foussballterrain sinn der emmer frau, wann r  m en setzt.

Da setzt elo an deene Beispiller mol eent fir dat anert: s  tze fir setzen an emgedréint ... Dir fannrt direkt eraus, datt do eppes ... net setzt.

### de KUTTER...

P.W. – Wann een Iech dat einfach esou freet, dann denkt jiddereen un de Joseph Kutter, ee vun eise bekanntesten a beschte Molter ... huet Dir iuwregens schonn emol dru geduecht, datt eis Sprooch et kloren Énnerscheid t  scht „Molter“ an Ustr  cher mecht, den daa „Molter“ ass net onbedéngt en Artist, m  t och en Handwierker.

Huet Dir ewell gewosst, datt **all Metzler e „Kutter“ an senger Wurstkichen huet?** E Witz? Neen, dat st  mmt ... m  t ass keen Tableau, et dr  int sech   m eng Maschin, en Ongeheier mat fr  schechle Messeren, déi mat Super-Vitessen d'Fleesch fir Wirscherter (St  ppercher!), Lyoner, „groot Drot“ an enger Zort Dr  in-Mull zu engem Deeg schloen, oder villm  t schneiden. Schneiden heesch op Englesch „cut“ an d'Maschin „cutter“ ... a schonn ass eise „Kutter“ f  rderleg ... och eng Konscht. **Wann de Metzler also „kuttert“, dann huet dat n  scht mam Molen ze dinn ... m  t an e gemoalte „Kutter“ kann ee jo och net b  issen, gelldir ... over zenerweis Lyoner dofir kafen!**

Es ist Wochenende

### Mein guter Stern



Die meisten von uns legen viel Wert auf ihr Äußereres. Sie kaufen Klamotten in Edelboutiquen, gehen regelmäßig ins Sonnenstudio und laufen

keuchend durch den Wald. Wir sind bemüht, einen blendenden Eindruck zu machen. Aber haben wir uns schon einmal überlegt, wie es in unserem Inneren aussieht, zum Beispiel in unserem Darm? Nein? Dann ist es aber höchste Zeit. Die Krankenkassen verschicken stapelweise Informationsmaterial, in vielen Arztpraxen hängen Plakate aus, nur eine kostenlose Vorsorgeuntersuchung gibt es leider nicht. Die aber ist wichtig.

Mein Freund Frank Elstner hat in der letzten Woche im deutschen Fernsehen die Show „Stars mit Mut“ moderiert, in der Prominente am eigenen Lebensbeispiel erklärten, warum eine Darmkrebsvorsorge so wichtig ist.

Frank ist ein Betroffener. Bei einer Untersuchung fanden die Ärzte bei ihm Polypen im Darm, deren Entwicklung fünf Jahre kontrolliert werden sollte. Nach dieser Zeit meldete er sich zur Koloskopie. Arzt und Schwester waren nett und kompetent. Vom Untersuchungstisch gewann Frank „tolle Einblicke“ in sein Inneres, übertragen von einer Mini-Kamera auf einen Monitor. Alles war prima, von den Polypen war nichts mehr zu sehen. Vielleicht hatte es sich für Frank Elstner ja wirklich gelohnt, dass er seit fünf Jahren auf den Verzehr von Fleisch verzichtet und den Kaffee durch grünen Tee ersetzt.

Das Beispiel meines früheren Chefs bei Radio Luxembourg machte Schule. Mutig meldete ich mich ebenfalls zur „endoskopischen Untersuchung des Dickarms“ in der Zita-Klinik an. Einige Tage vorher holte ich die für die Reinigung des Darms notwendigen Präparate ab. Drei Tage vor der Untersuchung galt es, morgens und abends ein bestimmtes Pulver mit etwas Wasser einzunehmen.

48 Stunden vor der Untersuchung agierte Schmalhans als

Küchenmeister: Käse, Gemüse, Schwarzbrot und andere Ballaststoffe wurden vom Speiseplan gestrichen.

Missmutig wurde ich erst, als ich mich etwa zwölf Stunden vor dem Besuch in der Klinik einer wahren Trink-Orgie auszusetzen hatte: alle 15 Minuten galt es, ein großes Glas Wasser mit einem darin verrührten Pulver hinunterzustürzen.

Am nächsten Morgen war ich pünktlich zur Stelle. Schwester Monika erklärte mir an einer Schautafel die Untersuchungsmethode und zeigte mir bereitwillig die Hochdruckverdampfer zur Sterilisierung der verwendeten Instrumente. Liegend verfolgte ich sodann meine „Tour de Darm“ auf dem Bildschirm. Zugegeben, es war nicht gerade ein lustvolles Abenteuer. Doch ich müsste lügen, wenn ich bei der Prozedur irgendeinen Schmerz empfunden hätte. Nach zwanzig Minuten war alles vorbei.

Dr. T. hatte einen winzigen Polypen entdeckt, den er gleich mit einer Metallschlinge und Strom abtragen konnte. Gestern erhielt ich das endgültige Ergebnis der Untersuchung. Der Befund war positiv und hätte in einigen Jahren zu einer dann unheilbaren Krankheit geführt. Mein guter Stern hat mir wieder einmal dabei geholfen, zum richtigen Zeitpunkt den rechten Weg einzuschlagen.

Rainer Holbe

### Le Centre européen des consommateurs présent dans toutes les communes

A l'occasion de la Journée européenne des Communes luxembourgeoises (journée organisée par le Syvicol et dédiée à présenter aux Communes les programmes européens susceptibles de les concerner), le Centre européen des Consommateurs du Luxembourg informe les consommateurs que ceux-ci peuvent obtenir les coordonnées du Centre ainsi que des informations pratiques sur des sujets liés à la consommation transfrontalière au sein même de l'administration communale la plus proche de leur domicile.

Les citoyens peuvent joindre le CEC GIE du Luxembourg pour des questions concernant la politique européenne de consommation ou dans les cas de litiges transfrontaliers à l'adresse suivante: 55, rue des Bruyères, L-1274 Howald, tél. (00352)

 H  llef fir d'Kanner a Lat  inamerika  
Pro Ni  os Pobres – IBAN LU65 1111 0